



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazınsal Çeviri II	MTF3212	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Öğrencileri yazınsal çeviri alanında yöntemli ve bilinçli uygulamalara yönleltmek
Dersin İçeriği	Yazınsal çeviri konusunda kuram ve yöntem temelli olarak çalışmalar yapmak
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve anlama becerileri edinmek (PRG 3),
2	Farklı yazınsal metin türlerini (şiir, kaligram, çizgi roman, dijital şiir) deneyimleme ve Fransızcadan Türkçeye çevirme becerisi kazanma. (PRG 4)
3	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerisi edinmek (PRG 4),
4	Hem ana hem de yabancı dile yönelik dil duyarlılığını artırmak. (PRG 3)
5	Bağımsız davranmanın, inisiyatif kullanmanın ve çeviride yaratıcılığın farkındalığına varmak. (PRG 7)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders öğrenim planının tanıtılması	Bologna ders bilgi formu
2	Yazınsal çeviri türleri ve stratejileri	Makale 1
3	Yazınsal çeviri türleri ve stratejileri	Makale 1
4	Yazınsal çeviri örneği (1): Manga	Makale 2
5	Yazınsal çeviri uygulaması (1): Manga	Colere Nucleaire-Apres Catastrophe
6	Yazınsal çeviri uygulaması (1): Manga	Colere Nucleaire-Apres Catastrophe
7	Vize sınavına hazırlık	Makale 1-2
8	Ara Sınav 1	Sınav
9	Vize sınavı kontrolü	Sınav

10	Yazınsal çeviri örneği (2): Poesie animée (Dijital şiir çevirisi)	Makale 3
11	Yazınsal çeviri uygulaması (2): Jacques Prévert "Je suis comme je suis"	Şiir videosu (1) (Youtube)
12	Yazınsal çeviri uygulaması (2): Jacques Prévert "Je suis comme je suis"	Şiir videosu (1) (Youtube)
13	Yazınsal çeviri örneği (3): Calligramme	Makale 4
14	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim): Guillaume Hess "Oiseau"	Görsel 1
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2

Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			56
Toplam İşyükü / 30(s)			1.87
AKTS Kredisi			2

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----